

英语名词术语翻译手册

HANDBOOK FOR TRANSLATION OF
ENGLISH NOUN PHRASES

李知宇 李中和 编著

HANDBOOK FOR TRANSLATION OF
ENGLISH NOUN PHRASES

52

中国科学技术出版社

英语名词术语翻译手册

HANDBOOK FOR TRANSLATION OF
ENGLISH NOUN PHRASES

李知宇 李中和 编著

中国科学技术出版社

·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

英语名词术语翻译手册/李知宇,李中和编著. —北京:
中国科学技术出版社,2000.6

ISBN 7-5046-2877-8

I. 英… II. ①李…②李… III. 英语-翻译-手册
IV. H315.9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 62409 号

中国科学技术出版社出版

北京海淀区白石桥路 32 号 邮政编码:100081

电话:62179148 62173865

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京印刷学院实习工厂印刷

*

开本:787 毫米×1092 毫米 1/32 印张:14.75 字数:398 千字

2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月第 1 次印刷

印数:1-3 000 册 定价:22.00 元

(凡购买本社的图书,如有缺页、倒页、
脱页者,本社发行部负责调换)

内容简介

本书包括“英语名词术语翻译法”及“英语名词术语翻译例析及4000例”上、下编两部分。

“翻译法”简要地论述了翻译的诸方面，其中“翻译的难点”及“翻译十法”会使你备感兴趣。

“4000例”包括“似易实难1000例”及“翻译比较3000例”。这是著者继编译《新英汉缩略语大词典》后的又一力作，著者就国内外公开发行的三四十种英汉辞书，及人们翻译中的正误，进行了正译与比较，帮助你正确的翻译英语名词术语。卷首有供您试做的“英语名词术语翻译自测题”，一读便知全书梗概。

本书内容新颖，深浅相间，适用于大专院校师生、翻译工作者及英语学习者。

前 言

“名不正则言不顺。”(孔子语)

“一名之立，旬月踟蹰。”(严复语)

“翻译技术著作的基础是专门术语。”(前苏联索伯列夫语)

“自然科学的文字虽简单，由文人去翻译，便无法了解其中的术语，也不能执笔翻译的。”(钱歌川语)

从以上名人名言看来，可见正名的重要，名词术语翻译的艰难，以及今天我们探索名词术语翻译法的必要性。

本书包括“英语名词术语翻译法”及“英语名词术语翻译例析及4000例”上、下编两部分。

上编“翻译法”简要地论述了翻译的诸方面，其中“翻译的难点”及“翻译十法”会使你备感兴趣。

下编“4000例”中包括“似易实难1000例”及“翻译比较3000例”，合在一起按字母顺序排列，便于查找；其中汉语译名前标有“正译”及“比较”者属“3000例”，未标者属“1000例”。

“1000例”中的每个单词一般你都认识，当它们两个、三个组合在一起时，其意义不是简单的混合，而是化合或半化合，你会译得似是而非；部分属于多义单词的组合，你也难作出正确的选择，做做后面的“英语名词术语翻译自测题”，便会领略个中滋味，如果你能随时看看，记记，便可减少翻译的错误。

“3000例”更加复杂，分别选自多种(缩略语)辞书，一般

比较长,最长的每例可多达 10 个单词,几乎涉及简单句的各种语法现象,为一般英汉辞书所不收,短的两三个单词,一般英汉辞书也未必全收,故有其特殊的参考价值。

“3000 例”中的各种译法,来源于近 10 年来(至 1996 年底止)大陆及港台公开发行的 40 种(缩略语)辞书,这些辞书肯定有不少专家、学者参与翻译和审校,只因内容涉及百科,原文既无解释,又未注明科别,又无上下文,要翻译准确,难度可想而知。在这种情况下,由于每个人的“局限性”,正如许多辞书前言中所说的“错误在所难免”,并非纯属谦逊之词。作为工具书,翻译错误尽管只有万分之一,也应引起大家重视,尽量减少失真。

“3000 例”中的每个名词术语,都有两种或多种译法,从统一或标准化的角度出发,同一意义只宜有一种或两种译法,为了便于研究或比较学习,我们将收集到的各种译法分“正译”与“比较”和盘托出,其目的有二:

一是对一般读者来说,可以进行比较,或横向比较,看同一名词的数种译法何者准确;或纵向比较,看同一个词在上下若干词条中的不同译法,通过比较与分析既体会名词术语翻译的难度和复杂性,又能提高自己的翻译水平。

二是便于专家、学者及辞书编者提出“正名”与“统一”的意见,借此减少和消除辞书中的错误。

本书所说的“正译”便是“正确或准确的翻译”。在作出这个判断之前,编者曾参阅三四十种专业辞书,请教过一些专家、学者,绞尽脑汁,反复推敲,务求准确无误,有的词条还加有汉语或英语注释,并偶加“小议”,便于读者深刻理解;少数词条的“正译”,也保留两三种译法,或同义、近义或异义,供读

者选择使用。

对于非“正译”部分,概称“比较”,可作为 3000 个问题,让读者来判断是非。不过,从“准确、简明、统一”的名词术语翻译标准来看,可以肯定,其中一部分存在明显的错误,有的或系新手所译,又审校不严,甚至错得莫名其妙,这并非编者杜撰,编者可以指出其错译的出处。

各例中“比较 1.2.…””, 这里的一个数字表示一种辞书的译法,如果有“比较 6”,即是有 6 种辞书的译法。概括起来,它们犯有 25 种毛病,详见本书的“误译例析”。本书上编由李中和编著,下编由李知宇编著。

本书纯属经验之谈。编者学识浅陋,局限性、狭隘性更是难免,“仁者见仁,智者见智”,欢迎读者与专家们批评指正。

著 者

英语名词术语翻译自测题

本自测题给出了与本书下编英语名词术语翻译 4000 例中相类似的小题 40 个,如果你有兴趣而把握不大,或许该把这本书读完。

一、名词术语翻译选择题

例 1. American Academy of Arts and Science([缩]AAAS)

例 2. cable transfer([缩]CT)

例 3. particular average([缩]PA)

本大题的参考答案,请在下编“4000 例”中查找。

二、名词术语翻译自测题

- | | | |
|----------------------|----------------------|-----------------------|
| 1. academic body | information | 27. raw water |
| 2. academic degree | 15. lecture theater | 28. ready money |
| 3. academic world | 16. live parts | 29. ready shop |
| 4. American plan | 17. memorial park | 30. summer friend |
| 5. British English | (USA) | 31. silver standard |
| 6. cableman | 18. Milky Way | 32. short - day plant |
| 7. common cold | 19. negative contact | 33. truck head |
| 8. enemy action | 20. negative factor | 34. triservice |
| 9. figure 8 cable | 21. negative list | 35. unit element |
| 10. fire fighting | 22. negative vote | 36. value policy |
| 11. first floor(UK) | 23. old river | 37. warm colors |
| 12. high school(USA) | 24. plates of a bar | 38. White House |
| 13. Home Office(UK) | 25. right angle | 39. white list |
| 14. intelligence | 26. radiolead | 40. white paper |

三、参考答案

- | | | |
|--------------------------|------------|-------------|
| 1. 学术团体 | 14. 情报素材 | 28. 现金 |
| 2. 学位 | 15. 阶梯教室 | 29. 成衣店 |
| 3. 学术界 | 16. 带电部件 | 30. 势利朋友 |
| 4. 美国式[旅馆收费
法](包括伙食费) | 17. 公墓〈美〉 | 31. 银本位 |
| 5. 英国英语 | 18. 银河 | 32. 短日照植物 |
| 6. 电缆工 | 19. 阴极接头 | 33. 汽车运输终点站 |
| 7. 感冒 | 20. 消极因素 | 34. 三军 |
| 8. 敌方行动 | 21. 禁忌表 | 35. 单位元素 |
| 9. 8字形电缆 | 22. 反对票 | 36. 定值保险单 |
| 10. 灭火, 救火 | 23. 干涸的河床 | 37. 暖色 |
| 11. 二楼〈英〉 | 24. 酒吧间的盘子 | 38. 白宫 |
| 12. 中学〈美〉 | 25. 直角 | 39. 白名单 |
| 13. 内政部〈英〉 | 26. 放射性铅 | 40. 白纸; 白皮书 |
| | 27. 生水 | |

略 语 表

- | | | |
|--------------|--------------|-------------|
| 1.〔数〕数学 | 17.〔交〕交通 | 34.〔印〕印刷 |
| 2.〔理〕物理 | 18.〔地〕地理 | 35.〔铁〕铁路 |
| 3.〔化〕化学、化工 | 19.〔矿〕采矿、矿物学 | 36.〔体〕体育 |
| 4.〔冶〕冶金 | 20.〔心〕心理学 | 37.〔乐〕音乐 |
| 5.〔机〕机械 | 21.〔生〕生物学 | 38.〔戏〕戏剧 |
| 6.〔工〕工程 | 22.〔植〕植物学 | 39.〔法〕法律 |
| 7.〔土木〕土木工程 | 23.〔生理〕生理学 | 40.〔经〕经济 |
| 8.〔建工〕建筑工程 | 24.〔生化〕生物化学 | 41.〔商〕商业 |
| 9.〔系统〕系统工程 | 25.〔仿〕仿生学 | 42.〔会〕会计 |
| 10.〔控〕控制工程 | 26.〔医〕医学 | 43.〔险〕保险 |
| 11.〔电工〕电工学 | 27.〔解〕解剖学 | 44.〔统〕统计 |
| 12.〔电子〕电子学 | 28.〔免疫〕免疫学 | 45.〔军〕军事 |
| 13.〔半〕半导体 | 29.〔林〕林业 | 46.〔空〕航空、空军 |
| 14.〔计〕计算机 | 30.〔天〕天文学 | 47.〔海〕航海、海军 |
| 15.〔自〕自动数据处理 | 31.〔气〕气象 | 48.〔语〕语言学 |
| 16.〔信〕通信 | 32.〔纺〕纺织 | 49.〔教〕教育 |
| 33.〔纸〕造纸 | | |

※ ※ ※

- | | | |
|----------|----------|----------|
| 1.〔缩〕缩略语 | 5.〔法〕法语 | 9.〔德〕德国 |
| 2.〔俗〕俗语 | 6.〔英〕英国 | 10.〔日〕日本 |
| 3.〔俚〕俚语 | 7.〔美〕美国 | |
| 4.〔拉〕拉丁语 | 8.〔加〕加拿大 | |

目 录

上 编 英语名词术语翻译法

第一章 翻译概论	(3)
一、什么是翻译	(3)
二、翻译的基础	(3)
三、理解与表达	(4)
四、翻译与英语语法	(6)
五、翻译与逻辑	(7)
六、翻译与思路	(8)
七、翻译与耐心	(10)
八、词源	(11)
九、名词性习语	(12)
第二章 翻译的难点——名词术语	(14)
一、牛奶路和银河——专业对口	(14)
二、电池和细胞——专业交叉	(15)
三、电子学和电子设备——旧词添新义	(15)
四、振动机和振动台——异词同义判断	(16)
五、有机体和生物体——同义译名选择	(16)

六、饮食与议会——“多义”意识·····	(17)
七、坏和不良——约定俗成·····	(17)
八、国家和州——词源·····	(18)
九、预备桩和反应堆——串联·····	(18)
十、短路·····——局限性·····	(19)
十一、结束语·····	(22)
第三章 名词术语翻译要求 ·····	(23)
一、准确·····	(23)
二、简明·····	(25)
三、统一·····	(26)
第四章 直译、意译、音译、音意兼译 ·····	(28)
一、直译·····	(28)
二、意译·····	(28)
三、音译·····	(29)
四、音意兼译·····	(30)
第五章 翻译十法 ·····	(31)
一、顺从·····	(31)
二、省略·····	(31)
三、加词·····	(33)
四、重复·····	(34)
五、转换·····	(34)
六、还原·····	(35)
七、配合·····	(36)
八、调序·····	(37)
九、定组·····	(41)
十、重新组合·····	(42)

第六章 翻译的灵活性	(44)
一、直译与意译两可	(44)
二、“十法”的灵活性	(45)
三、形容词和普通名词的影响	(45)
四、新名词	(46)

下 编 英语名词术语翻译例析及 4000 例

第一章 误译例析	(49)
一、隔行、即外行	(49)
二、硬 译	(50)
三、似是而非	(51)
四、泛泛不已	(51)
五、从一而终	(52)
六、望词生义	(53)
七、主导词不清	(54)
八、词义误解	(55)
九、词源不清	(55)
十、大写误人	(56)
十一、语法忽略	(56)
十二、词句不分	(57)
十三、文字松散	(58)
十四、省略不当	(58)
十五、定组不当	(59)
十六、调序出错	(59)
十七、简明脱节	(60)

十八、前后混淆	(61)
十九、照旧未改	(62)
二十、以讹传讹	(63)
二十一、蓝本有误	(64)
二十二、无的放矢	(65)
二十三、礼多人怪	(66)
二十四、各行其是	(66)
二十五、其 它	(67)
第二章 英语名词术语翻译 4000 例	(68)
附录	(454)
一、英美拼法差异对照表	(454)
二、英美同义异形词对照表	(454)
三、英美同形异义词对照表	(455)
四、英汉译音音表	(456)
主要参考辞书	(457)



英语名词术语翻译法

第一章 翻译概论

一、什么是翻译

翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。

翻译范围很广,种类很多,大致分为以下三类:

1.按语言来分,可分外语译成本族语和本族语译成外语两种,如英译汉,汉译英等。

2.按工作方式分,有口译和笔译两种。

3.按文体来分,有文艺作品的翻译、政论文的翻译、科技资料的翻译等等。

本编所谈“英语名词术语翻译法”,专门探讨如何“准确、简明、统一”地将英语资料中的名词术语翻译成汉语,这是涉及各种文体的文字翻译。

二、翻译的基础

翻译是外语、汉语、一般知识和专业知识四者的综合运用,

— 3 —